

## L'actualité du Chœur de chambre de Paris

### Recrutement sur audition

Actuellement le Chœur de chambre de Paris recrute des sopranes, des ténors et des basses

Profil : choriste de bon niveau.

Le recrutement se fait sur audition et les répétitions ont lieu le jeudi, de 20h à 22h30 à Paris 16<sup>e</sup>.

### Nous chantons pour vous

Messes de mariage, animation de cérémonies, concerts privés...

Au-delà des concerts qu'il donne chaque saison, le Chœur de chambre de Paris répond à des demandes particulières à Paris et en Ile-de-France.

Chaque demande fait l'objet d'une proposition personnalisée. A notre répertoire, de nombreuses œuvres religieuses et profanes : Mozart, Bruckner, Schubert, Lejeune, Victoria, Poulenc ...

### Appelez Catherine !

Pour tout contact, appelez Catherine Hallé au 06 76 87 12 57

[www.choeurdechambredeparis.com](http://www.choeurdechambredeparis.com)



## Pour être informé de nos prochains concerts

Indiquez-nous votre adresse électronique ou, à défaut, votre adresse postale, et remettez-nous ce coupon à la sortie.

✂-----

Nom :

Adresse électronique ou postale :



Chœur de chambre de Paris

Direction Paul de PLINVAL

## Le chant des Oyseaux

**CONCERT A CAPPELLA:  
MUSIQUE RELIGIEUSE DU 20<sup>e</sup> SIÈCLE,  
MADRIGAUX ET CHANSONS DE LA RENAISSANCE**

PROGRAMME

## Musique religieuse du 20<sup>e</sup> siècle

FRANCIS POULENC (1899-1963)

*Quatre motets pour un temps de pénitence*

- *Timor et tremor*
- *Vinea mea electa*
- *Tenebrae factae sunt*
- *Tristis est anima mea*

LAJOS BARDOS (1899-1986)

*Libera me*

HEITOR VILLA-LOBOS (1887-1959)

*Ave maria*

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

*O sacrum convivium*



## Musique profane de la renaissance

### Chansons françaises

CLEMENT JANEQUIN (1485?-1558)

*Le chant des Oyseaux*

THOINOT ARBEAU (1519-1595)

*Pavane*

CLAUDIN de SERMISY (1495-1562)

*Au joly boys*

### Madrigaux italiens

BALDASSARE DONATO (1530-1603)

- *Chi dira mai ch'in donna sia fermezza*
- *Piu leggiadr'e più bella*

MARCO da GAGLIANO (1582-1643)

*La bella pargoletta*

ORAZIO VECCHI (1550-1605)

*Fa una Canzona*



### Paul de PLINVAL, direction

Paul de Plinval, titulaire des CA de formation musicale et de chant choral, est professeur au Conservatoire de Versailles depuis septembre 2007. Formé à la direction de chœur à Paris, au Luxembourg avec Pierre Cao, il a suivi aussi pendant deux étés le Kurt Thomas Stichting aux Pays-bas ainsi que les masterclasses de Michel-Marc Gervais et de Frieder Bernius.

Il a participé à de nombreux projets en partenariat avec les départements d'art dramatique et chorégraphiques des différents établissements musicaux où il a enseigné : Evry, Colmar, Créteil et Noisiel.

Il a enrichi son expérience durant cinq ans en dirigeant le chœur de l'armée française (chœur d'hommes professionnel). Parallèlement à son activité pédagogique au conservatoire de Versailles, il dirige le Chœur de chambre de Paris depuis septembre 2007 et se produit régulièrement avec cette formation sur des programmes de musique renaissance, baroque et de polyphonies du XX<sup>e</sup> siècle.

Egalement chanteur, formé à Paris par Marie-Claire Cottin, il s'est produit comme membre d'ensembles vocaux ou soliste dans le registre de contre-ténor.



## Le Chœur de chambre de Paris

Le chœur compte une trentaine de chanteurs amateurs de bon niveau, recrutés sur audition, qui pratiquent le chant individuellement.

Fondé sous le nom de Chœur Saint-Thomas d'Aquin il y a 40 ans par Bernard Michelet, il a été dirigé successivement par Nicole Pommeret (1976-1988), puis par Laetitia Casabianca (1989-1994).

Didier Bouture en a ensuite assuré la direction pendant plus de dix années.

Paul de Plinval est le chef du Chœur de chambre de Paris depuis 2007.

Le chœur présente chaque année deux programmes distincts et participe ponctuellement à des productions conjointes.

Le répertoire abordé est vaste, de la musique médiévale aux compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle ; il s'intéresse aux répertoires moins courants, choisis avant tout pour leurs intérêts artistique et vocal.

Lorsque l'occasion leur en est donnée, le chef et le chœur sont heureux d'apporter leur soutien à des associations à but humanitaire ou caritatif (Amnesty international, Fondation d'Auteuil ...).

### Sopranos

Anne BRISSON,  
Isabelle COUDERC  
Anne-Marie CUVELIER  
Claire GUILLERY  
Lucie LEBEAU  
Marie-Pierre MARION  
Marion RANVAL-ZIZINE  
Hélène TEMPELAERE

### Altos

Bernadette ARNOUX  
Cécile du CLUZEL  
Michèle DUHAMEL  
Catherine HALLÉ  
Brigitte HASQUENOPH-BERNOU  
Catherine HUET  
Rebekka THIELEMANN  
Anne VIC

### Ténors

Olivier BOURDON  
Jean-Pascal CHIARELLI  
Philippe IMBERT  
Olivier LE CABELLEC  
Olivier VUATRIN

### Basses

Luc de la HOSSERAYE  
Patrice HUGUET-BALENT  
Fabrice PERES  
Pierre-Emmanuel STRUYVEN  
Rudolf VAN HEIJST  
Michel VIC

Le chant des Oyseaux est un programme sur deux périodes différentes avec des pièces de musique religieuse du 20<sup>e</sup> siècle en première partie, et des madrigaux et chansons de la Renaissance pour la seconde.

Les pièces sacrées choisies montrent plusieurs facettes de l'expression de la foi : ferveur et authenticité chez Poulenc et Villa-Lobos, expressions vocales contrastées et presque théâtrales avec Bardos, méditation intense avec Olivier Messiaen.

La partie profane sera composée du « *Chant des oyseaux* » si justement renommé, ainsi que de deux pavales françaises « *Belle qui tiens ma vie* » et « *Au joly boys* » au rythme lent et posé, typique de cette danse de cour.

Quelques madrigaux italiens clôtureront ce programme avec notamment un exemple typique à cinq voix de Marco de Gagliano de Florence, qui rappelle l'expression imagée de Claudio Monteverdi, son contemporain vénitien.

Le choix de ce répertoire si différent entre première et seconde partie a été justifié par l'intérêt pour le chœur de découvrir et de revisiter un répertoire religieux intense et profond avec certaines pièces incontournables comme les motets de Francis Poulenc et l'exercice du madrigal et des polyphonies françaises interprétées en ensemble réduit à 8 voix, signe, une nouvelle fois encore, de l'immense diversité et intérêt du répertoire vocal polyphonique.



L'Orchésographie est un traité de danse publié en France en 1588 par Thoinot Arbeau, anagramme du chanoine Jehan Tabourot. L'auteur enseigne à son élève Capriol les pas des danses en usage (*pavane chantée dans ce concert, gaillarde, allemande, branles, gavotte...*), mais aussi la manière de se comporter avec les dames pendant le bal, et montre comment battre la pulsation de la danse au tambour.

## Quatre motets pour un temps de pénitence

FRANCIS POULENC

### **Timor et tremor**

*Timor et tremor venerunt super me  
Et caligo cecidit super me  
Miserere mei Domine,  
Quoniam in te confidit anima mea.  
Exaudi Deus deprecationem meam  
Quia refugium meum es tu  
Et adjutor fortis Domine  
Invocavi te  
Non confundar.*

La crainte et l'effroi ont fondu sur moi  
Les ténèbres m'ont envahi  
Aie pitié de moi, Seigneur !  
Je te confie mon âme.  
Mon Dieu, exauce ma prière,  
Car tu es mon refuge  
Et mon secours puissant, Seigneur  
Je t'ai invoqué, je ne serai pas confondu.

### **Vinea mea electa**

(répons aux matines du vendredi saint 1<sup>er</sup> nocturne)

*Vinea mea electa,  
Ego te plantavi  
Quomodo conversa es in amaritudinem  
Ut me crucifigeres  
Et Barrabam dimitteres.  
Sepivi te et lapides elegi ex te  
Et aedificavi turrim.*

Ô ma vigne que j'avais choisie !  
C'est moi qui t'ai plantée.  
Comment as-tu changé ta douceur en amertume  
Jusqu'à me crucifier et délivrer Barrabas ?  
Je t'ai environnée d'une haie,  
J'ai ôté les pierres qui pouvaient te nuire  
Et j'ai bâti une tour pour ta défense.

### **Tenebrae factae sunt**

(répons aux matines du samedi saint, 2<sup>e</sup> nocturne)

*Tenebrae factae sunt  
Dum crucifixissent Jesum Judaei.  
Et circa horam nonam  
Exclamavit Jesus voce magna:  
« Deus meus, ut quid me dereliquisti ? »  
Et inclinato capite  
Emisit spiritum.  
Exclamans Jesus voce magna, ait :  
« Pater in manus tuas commendo spiritum meum. »*

Des ténèbres se répandirent sur la terre,  
Lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus  
Et vers la neuvième heure  
Jésus poussa un grand cri en disant :  
« Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »  
Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.  
Jésus, s'exclamant d'une voix forte, dit :  
« Père, entre tes mains, je remets mon esprit ! »

## 3 • O dolce anima mia

*O dolce anima mia, dunqu'è pur vero che cangiando  
pensiero  
Per altrui m'abbandoni  
Se cerchi un cor che piu t'adori ed ami  
Ingiustamente brami  
Se cerchi lealtà mira che fede  
Amor quand'altrui doni  
La sua cara mercede e  
La sperata tua dolce pietade  
Ma se cerchi beltade,  
Non mirar me, cor mio,  
Mira te stessa  
In questo volto in questo cor impressa*

O ma douce âme, c'est donc vrai  
que changeant de pensée  
tu m'abandonnes pour un autre  
Si tu cherches cœur qui plus t'adore et t'aime  
Injustement tu le convoites.  
Si tu cherches loyauté regarde ma foi  
Mon amour, quand à autrui tu donnes  
ta chère récompense et  
Ta douce et espérée piété  
mais si tu cherches la beauté  
Ne me regarde pas, mon cœur,  
Regarde-toi toi-même  
Dans ce visage, dans ce cœur imprimée  
la beauté.

### **Fa una canzona** ORAZIO VECCHI

*Fa una canzona senza note nere,  
Se mai bramasti la mia grazia havere :  
Falla d'un tuonò ch'invita al dormire  
Dolcemente,  
Dolcemente facendola finire.  
Per entro non vi spargere durezza,  
Che le mie orecchie non vi sono avezze*

Fais une chanson sans notes noires,  
Si jamais tu as désiré ma grâce :  
Fais la d'un ton qui invite à dormir  
Doucement,  
Doucement fais la se terminer.  
Pour commencer ne vous éparpillez pas en dureté  
Qui n'accoutumerait pas mes oreilles à vos sons

**Più leggiadre più bella** BALDASSARE DONATO

*Più leggiadr'e più bella Donna non è ne fia di voi,  
Lauretta mia  
Ma se dal chiaro vostr' almo splendore,  
ad ogn' hor prende vita, ogn' herbetta ogni fiore  
perche, donna crudel, negate aita  
solament' al mio core?*

Plus gracieuse et plus belle Dame que vous  
il n'y a, ma Lauretta,  
Mais si par l'éclat de votre âme splendide  
à chaque heure, chaque herbette,  
chaque fleur prend vie  
pourquoi, dame cruelle, refusez-vous assistance  
seulement à mon cœur ?



**Trois Madrigaux** MARCO DA GAGLIANO

**La bella pargoletta**

**1 •** *La bella pargoletta ch' ancor non sente amore,  
né pur noto ha per fama il suo valore,  
coi belli occhi saetta e col leggiadro viso,  
né s'accorge che l'(e) armi ha nel bel viso.*

La belle enfant qui ne sent pas encore l'amour  
même inconnu a pour réputation sa propre valeur  
envoie des flèches avec ses beaux yeux  
et avec son gracieux visage  
elle ne se rend pas compte des armes  
qu'elle a dans ce beau visage.



**2 •** *Qual colpa a del morire della trafitta gente,  
se non sa di levire  
Qual colpa a del morire della trafitta gente,  
se non sa di ferire  
O bellezza omicida e innocente, tempo é ch'o  
mai ti mostri  
Amor nelle sue pia che piaghi i dolori nostri.*

Quelle culpabilité a-t-elle dans la mort des gens  
transpercés, si elle ne sait pas...  
Quelle culpabilité a-t-elle dans la mort des gens  
transpercés, si elle ne sait pas qu'elle blesse  
O beauté homicide et innocente,  
il est désormais temps que je te montre  
L'amour dans ses blessures et nos douleurs.  
Nos douleurs dans les blessures de l'amour.

**Tristis est anima mea**

(répons aux matines du jeudi saint, 1<sup>er</sup> nocturne)

*Tristis est anima mea  
Usque ad mortem.  
Sustinete hic et vigilate mecum.  
Nunc videbitis turbam,  
Quae circumdabit me.  
Vos fugam capietis  
Et ego vadam immolari pro vobis.  
Ecce appropinquat hora  
Et Filius hominis tradetur  
In manus peccatorum.*

Mon âme est triste à en mourir.  
Demeurez ici et veillez avec moi.  
Bientôt vous allez voir une troupe de gens  
Qui va m'entourer.  
Vous prendrez la fuite,  
Et moi, j'irai me sacrifier pour vous.  
Voici l'heure qui approche  
Et le Fils de l'homme sera livré  
Aux mains des pêcheurs.



**Libera me** LAJOS BARDOS

*Libera me Domine de morte aeterna  
In die illa tremenda,  
Quando caeli movendi sunt et terra,  
Dum veneris judicare saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego et timeo,  
Dum discussio venerit atque ventura ira.  
Requiem aeterna dona eis Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.*

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
en ce jour redoutable  
où le ciel et la terre seront ébranlés,  
quand tu viendras éprouver le monde  
par le feu.  
Voici que je tremble et que j'ai peur,  
devant le jugement qui approche, et la colère  
qui doit venir.  
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,  
Et que la lumière perpétuelle brille pour eux.



**Ave Maria** HEITOR VILLA-LOBOS

*Ave Maria, gratia plena  
Dominus tecum,  
Benedicta tu in mulieribus,  
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, mater Dei,  
Ora pro nobis peccatoribus,  
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.*

Je vous salue Marie, pleine de grâces,  
Le Seigneur est avec vous,  
Vous êtes bénie entre toutes les femmes  
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie, mère de Dieu,  
Priez pour nous, pauvres pêcheurs,  
Maintenant et à l'heure de notre mort. Amen !

**O sacrum convivium** OLIVIER MESSIAEN

*O sacrum convivium  
In quo Christus sumitur  
Recolitur memoria passionis ejus.  
Mens impletur gratia.  
Et futurae gloriae nobis pignus datur,  
Alleluia ! O sacrum convivium !*

Ô banquet sacré où l'on reçoit le Christ !  
On célèbre le mémorial de sa passion,  
L'âme est remplie de grâce,  
Et, de la gloire future, le gage nous est donné.  
Alleluia ! Ô banquet sacré !

**Le chant des Oyseaux** CLEMENT JANEQUIN

Reveillez vous cueurs endormis  
Le dieu d'amours vous sonne  
A ce premier iour de may  
Oyseaux feront merveilles  
Pour vous mettre hors d'esmay  
Destoupez vos oreilles  
Et fari fari ron ferely ioly...

Vous serez tous en ioye mis  
Car la saison est bonne  
Vous orez à mon advis une douce musique  
Que fera le roy mauvis  
D'une voix autentique  
Ti ti pi ti pi ti...

Que di tu tu di  
Le petit sansonet de Paris  
Le petit mignon, sainte teste Dieu,  
Qu'est là-bas passe,  
Vilain sansonet de Paris  
Saige courtoys et bien apris.  
Il est temps d'aller boire  
Il est temps au sermon ma maitresse  
A saint Trostin voir saint Robin  
Monstrer le tétin  
Le doulx musequin.

Rire et gaudir c'est mon devis  
Chacun s'i habandonne  
Rossignol du boys ioly  
A qui la voix resonne  
Pour vous mettre hors d'ennuy  
Vostre gorge iargonne  
Frian, frian, frian...

Fuiez regretz pleurs et souci  
Car la saison l'ordonne.

Arrière maistre coqu  
Sortez de no chapitre  
Chacun vous est mal tenu  
Car vous n'estes qu'un traistre  
Coqu...  
Par traison en chacun nid  
Pondez sans qu'on vous sonne.

Réveillez vous cueurs endormis  
Le dieu d'amours vous sonne.

**Belle qui tiens ma vie** THOINOT ARBEAU

Belle qui tiens ma vie captive dans tes yeux,  
Qui m'a l'âme ravie d'un souris gracieux.  
Viens tôt me secourir ou me faudra mourir.

Pourquoi fuis-tu, mignarde, si je suis près de toi,  
Quand tes yeux je regarde, je me perds dedans moi,  
Car tes perfections changent mes actions.

Approche donc ma belle, approche-toi, mon bien,  
Ne me sois plus rebelle, puisque mon cœur est tien  
Pour mon mal apaiser, donne-moi un baiser.

**Au joly boys** CLAUDIN DE SERMISY

Au joly bois, en l'ombre d'un souci,  
M'y faut aller pour passer ma tristesse.  
Rempli de deuil d'un souvenir transi  
Manger m'y faut maintes poires d'angoisse.  
En un jardin rempli de noires fleurs,  
De mes deux yeux ferai larmes et pleurs.  
Fi de liesse et hardiesse  
Regret m'opresse  
Puisque j'ai perdu mes amours.  
Las, trop j'endure, le temps m'y dure  
Je vous assure,  
Soulas, vous n'avez plus de cours.

**Chi dira mai ch'in donna sia fermezza**  
BALDASSARE DONATO

*Chi dira mai ch'in donna sia fermezza,  
E matt'in tutt'e dice la busia.  
Ben sai che dir voria, ma donna, lingua mia.*

Celui qui dira que chez la femme, il y a de la  
constance,  
Est complètement fou et dit un mensonge.  
Vous savez bien ce que voudrait dire, madame,  
ma langue.